

DECISION ON THE NON-ADMISSIONS AND ABANDONMENTS OF THE FIRST CALL FOR APPLICATIONS FOR THE AWARDING OF GRANTS, ON A COMPETITIVE BASIS, FOR THE TRANSLATION OF ORIGINAL LITERARY WORKS AND WORKS OF THOUGHT IN CATALAN AND OCCITAN (IN ITS ARANESE VARIETY)

Ref. 02/ L0127 U10_TRADUCCIÓ_INADM_DEST (1a C)

Background facts

1. By decision of the Director of the Consortium of the Institut Ramon Llull (the “Institut Ramon Llull”) dated 24 February 2024 (DOGC – *Diari Oficial de la Generalitat de Catalunya* [Official Journal of the Government of Catalonia] no. 9092, of 1 February 2024), the first call for applications for the year 2024 was opened for the awarding of grants, on a competitive basis, for the translation of original literary works and works of thought in Catalan and Occitan (in its Aranese variety) (ref. BDNS 741446).
2. By decision of the Director of the Institut Ramon Llull, dated 12 June 2024 (DOGC no. 9188, of 20 June 2024), the budget allocation for the awarding of grants, on a competitive basis, for the translation of original literary works and works of thought into Catalan and Occitan (in its Aranese variety) (ref. BDNS 741446).
3. Applications submitted by the deadline established in the aforementioned call for applications are included in the dossier.
4. On 24 May 2024, the assessment committee met to analyse and assess the applications submitted.

Legal bases

1. Law 38/2003, of 17 November, on general provisions for grants and subsidies, and Royal Decree 887/2006, of 21 July, approving the Regulation of Law 38/2003, of 17 November, on general provisions for grants and subsidies.
2. Legislative Decree 3/2002 of 24 December, approving the Consolidated Text of the Catalan Public Finance Act.
3. Agreement GOV/85/2016, of 28 June, approving the amendment of the standard template for governing terms and conditions approved by Agreement GOV/110/2014, of 22 July, approving the standard template for terms and conditions governing procedures for the awarding of grants, on a competitive basis, processed by the Administration of the Government of Catalonia and its public sector, and approving the full text.
4. The decision dated 17 January 2024 (DOGC no. 9085, of 23 January 2024) publicising the agreement of the Board of Directors dated 21 December 2023 amending the rules governing the awarding of grants for the translation of original literary works and works of thought in Catalan and Occitan (in its Aranese variety).
5. Articles 21, 94.1 and 94.4 of Law 39/2015, of 1 October, on the common administrative procedure for public administrations.
6. Clause 11 governing the awarding of grants from the Institut Ramon Llull for the translation of original literary works and works of thought in Catalan and Occitan (in its Aranese variety) governs the non-admission and abandonment of applications.



7. Clause 11.1 of these terms and conditions establishes that any failure to comply with requirements that cannot be remedied or with the deadline for submitting applications shall result in the non-admission of the application.

8. Clause 11.3 of the terms and conditions governing the call for applications establishes that, prior to the awarding of the grants, the examining body shall decide on the non-admission or abandonment of applications.

9. Clause 11.4 of the aforementioned terms and conditions establishes that any applicant may abandon its grant application in writing, prior to the awarding thereof, and the examining body must accept this.

I hereby decide,

1. To not admit the grant applications detailed in Annex I.
2. To accept the abandonment and declare the procedure closed for the grant applications detailed in Annex II.
3. To declare that the grant applications detailed in Annex III have been abandoned.

Available appeals

Pursuant to Articles 121 and 122 of Law 39/2015, of 1 October, on the common administrative procedure of public administrations, and to Article 19 of the Institut Ramon Llull's Statutes, an appeal against this decision, which does not exhaust administrative channels, may be lodged with the Director of the Institut Ramon Llull, within one month of the day following the day on which this decision is published. The one-month period ends on the same day as the day on which the publication took place.

Barcelona, 27 June 2024

The examining body

Antònia Andúgar i Andreu
General Manager of Institut Ramon Llull

ANNEX I

L0127 U10 N-TRD 858/24- 1

Applicant: Vakxikon Publications

Dates: 12/02/2024 - 30/06/2025

Activity: Translation of *L'estiu de l'anglès*, by Carme Riera, into Greek

Translator: Tina Terzioti

Amount requested: €4,200.00

Eligible amount: €0.00

Score: 0

Amount awarded: €0.00

The committee proposes not to admit the grant application submitted by Vakxikon Publications for the translation into Greek of *L'estiu de l'anglès*, by Carme Riera, as it does not comply with Clause 2.2 of the terms and conditions governing the awarding of grants for the translation of original literary works and works of thought in Catalan and Occitan (in its Aranese variety).

Clause 2.2 establishes that publishers that have an outstanding debt with the Institut Ramon Llull recognised by a final decision of the Director of the Institut Ramon Llull are not eligible for these grants.

On 20 April 2022, with regard to dossier L0127 U10 N-TRD 82/20-1, a decision was issued revoking the grant awarded to the publishing house Vakxikon Publications by decision of the Director of the Institut Ramon Llull dated 23 December 2020, ruling on the 2020 call for applications for grants from the Institut Ramon Llull for the translation of original literary works and works of thought in Catalan and Aranese.

By means of this decision, the applicant publishing house was required to repay ONE THOUSAND, ONE HUNDRED AND SEVENTY-FOUR EUROS AND FIFTY-THREE CENTS (€1,174.53), by way of amount received as payment of the first 50% of the grant, plus FIFTY-FOUR EUROS AND NINETY CENTS (€54.90), by way of late payment interest. To date, no such repayment has been made.

L0127 U10 N-TRD 889/24- 1

Applicant: Serveis Editorials Eter S.L.

Dates: 12/02/2024 - 15/09/2025

Activity: Translation of *Guilleries*, by Ferran Garcia, into Arabic

Translator: Mohamad Bitari

Amount requested: €4,368.00

Eligible amount: €0.00

Score: 0

Amount awarded: €0.00

The committee proposes to not to admit the grant application submitted by Serveis Editorials Eter S.L. for the translation into Arabic of *Guilleries*, by Ferran Garcia, as it does not comply with Clause 2.1 of the terms and conditions governing the awarding of grants for the translation of original literary works and works of thought in Catalan and Occitan (in its Aranese variety).

Clause 2.1 stipulates that in the case of works in translation where the applicant publisher and the translator are the same person, the applicant publisher must have at least two partners or shareholders.

Serveis editorials Eter S.L. is, as placed on record in the Companies Register, a single-member company with a single owner and administrator, who is also the translator of the requested work, as stated in the translation commission contract submitted with the application.

L0127 U10 N-TRD 895/24- 1

Applicant: Dogan Yayinlari Yayincilik Ve Yapimcilik Ticaret As

Dates: 12/02/2024 - 01/11/2024

Activity: Translation of *Sayonara Magic 1 & 2 (Magos en el colegio and Un hechizo accidentado)* by Amèlia More, into Turkish

Translator: Hasret Parlak Torun

Amount requested: €800.00

Eligible amount: €0.00

Score: 0

Amount awarded: €0.00

The committee proposes not to accept the grant application submitted by the publishing house Dogan Yayinlari Yayincilik Ve Yapimcilik Ticaret As for the translation into Turkish of *Sayonara Magic 1 & 2 (Magos en el colegio and Un hechizo accidentado)* by Amèlia More, given that it does not comply with Clause 1 of the terms and conditions governing the awarding of grants for the translation of original literary works and works of thought in Catalan and Occitan (in its Aranese variety).

Clause 1 establishes that the object of the terms and conditions is to govern the awarding of grants for the translation of original works in Catalan and Occitan (in its Aranese variety). Only those translations from the original work in Catalan or Occitan (in its Aranese variety) shall be the subject of the grants, provided that the work has already been published (unpublished works are not eligible). Simultaneous publication of the original in Catalan and its translation into another language shall also be eligible.

The work for which the grant is requested is intended to be translated from a Spanish version, as stated in the application form.

L0127 U10 N-TRD 897/24- 1

Applicant: Serveis Editorials Eter S.L.

Dates: 12/02/2024 - 15/10/2025

Activity: Translation of *Antologia poètica*, by Maria Sevilla, into the Arabic language

Translator: Mohamad Bitari

Amount requested: €3,552.00

Eligible amount: €0.00

Score: 0

Amount awarded: €0.00



The committee proposes not to accept the grant application submitted by Serveis Editorials Eter S.L. for the translation into Arabic of *Antologia poètica*, by Maria Sevilla, as it does not comply with Clause 2.1 of the terms and conditions governing the awarding of grants for the translation of original literary works and works of thought in Catalan and Occitan (in its Aranese variety).

Clause 2.1 establishes that in the case of works in translation where the applicant publisher and the translator are the same person, the applicant publisher must have at least two partners or shareholders.

Serveis editorials Eter S.L. is, as placed on record in the Companies Register, a single-member company with a single owner and administrator, who is also the translator of the requested work, as stated in the translation commission contract submitted with the application.

L0127 U10 N-TRD 898/24- 1

Applicant: Casa editrice Bose Giesse di Salvatore Bonferraro

Dates: 12/02/2024 - 10/09/2025

Activity: Translation of *La febre d'or*, by Narcís Oller, into Italian

Translator: Romina Termite

Amount requested: €17,195.00

Eligible amount: €0.00

Score: 0

Amount awarded: €0.00

The committee proposes not to admit the grant application submitted by Casa editrice Bose Giesse di Salvatore Bonferraro for the translation into Italian of *La febre d'or*, by Narcís Oller, on the grounds that it does not comply with Clause 1 of the terms and conditions governing the awarding of grants for the translation of original literary works and works of thought in Catalan and Occitan (in its Aranese variety).

Clause 2.1 establishes that under no circumstances may the remuneration envisaged for the translator in the contract between the publisher and the translator be conditional on the award of the grant from the Institut Ramon Llull.

Casa editrice Bose Giesse di Salvatore Bonferraro has submitted a contract with the translator of the work, whose Clause 6 (Delivery of the translation) stipulates that the validity of the contract is conditional upon the receipt of a grant as remuneration for the translator.

L0127 U10 N-TRD 900/24- 1

Applicant: Casa editrice Bose Giesse di Salvatore Bonferraro

Dates: 12/02/2024 - 15/05/2025

Activity: Translation of *La punyalada*, by Marià Vayreda, into Italian

Translator: Lorena Lombardi

Amount requested: €8,094.00

Eligible amount: €0.00

Score: 0

Amount awarded: €0.00



The committee proposes not to accept the grant application submitted by Casa editrice Bose Giesse di Salvatore Bonferraro for the translation into Italian of "La punyalada", by Marià Vayreda, on the grounds that it does not comply with Clause 1 of the terms and conditions governing the awarding of grants for the translation of original literary works and thought in Catalan and Occitan (Aranese variety).

Clause 2.1 establishes that under no circumstances may the remuneration envisaged for the translator in the contract between the publisher and the translator be conditional on the awarding of the Institut Ramon Llull grant.

Casa editrice Bose Giesse di Salvatore Bonferraro has submitted a contract with the translator of the work, whose Clause 6 (Delivery of the translation) stipulates that the validity of the contract is conditional upon the receipt of a grant as remuneration for the translator.

ANNEX II

L0127 U10 N-TRD 170/24- 1

Applicant: Gruppo Editoriale il Saggiatore SpA.

Dates: 12/02/2024 - 30/06/2024

Activity: Translation of *La condició vulnerable*, by Joan-Carles Mèlich, into Italian

Translator: Simone Cattaneo

Amount requested: €775.00

Eligible amount: €0.00

Score: 0

Amount awarded: €0.00

The applicant expressly placed on record their wish to abandon the grant on 4 March 2024. The investigating body accepts the abandonment submitted.

L0127 U10 N-TRD 668/24- 1

Applicant: Editorial Planeta S.A.

Dates: 12/02/2024 - 28/08/2024

Activity: Translation *Tots aquells mars*, by Laia Aguilar, into Spanish

Translator: Manuel Pérez Subirana

Amount requested: €1,390.00

Eligible amount: €0.00

Score: 0

Amount awarded: €0.00

The applicant expressly placed on record its wish to abandon the grant on 26 April 2024. The investigating body accepts the abandonment submitted.

L0127 U10 N-TRD 780/24- 1

Applicant: Prestel Verlag, Penguin Random House Verlagsgruppe GmbH

Dates: 12/02/2024 - 15/03/2024

Activity: Translation of *Metàfora*, by Pedro Alcalde, into English

Translator: José Enrique Macián

Amount requested: €1,000.00

Eligible amount: €0.00

Score: 0

Amount awarded: €0.00

The applicant expressly placed on record their wish to abandon the grant on 2 May 2024. The investigating body accepts the abandonment submitted.

ANNEX III

L0127 U10 N-TRD 755/24- 1

Applicant: Elcy

Dates: 12/02/2024 - 10/10/2024

Activity: Translation of *Naufregios*, by Lucas Riera, into French

Translator: Sylvie Astorg

Amount requested: €850.00

Eligible amount: €0.00

Score: 0

Amount awarded: €0.00

On 29 April 2024, the Institut Ramon Llull asked the publisher Elcy to submit the missing documentation (the translation commission contract and the rights assignment contract). On 10 May 2024, the notification was rejected without this documentation being provided.

Point 11.2 of the terms and conditions governing the awarding of grants on a competitive basis for the translation of original literary works and works of thought in Catalan and Occitan (in its Aranese variety) establishes that "the failure to submit any of the documents stipulated in Clause 7 or the failure to rectify any rectifiable requirements, within a period of 10 working days and after having been notified to do so" shall entail the abandonment of the application.

The applicant is therefore deemed to have abandoned its application.